

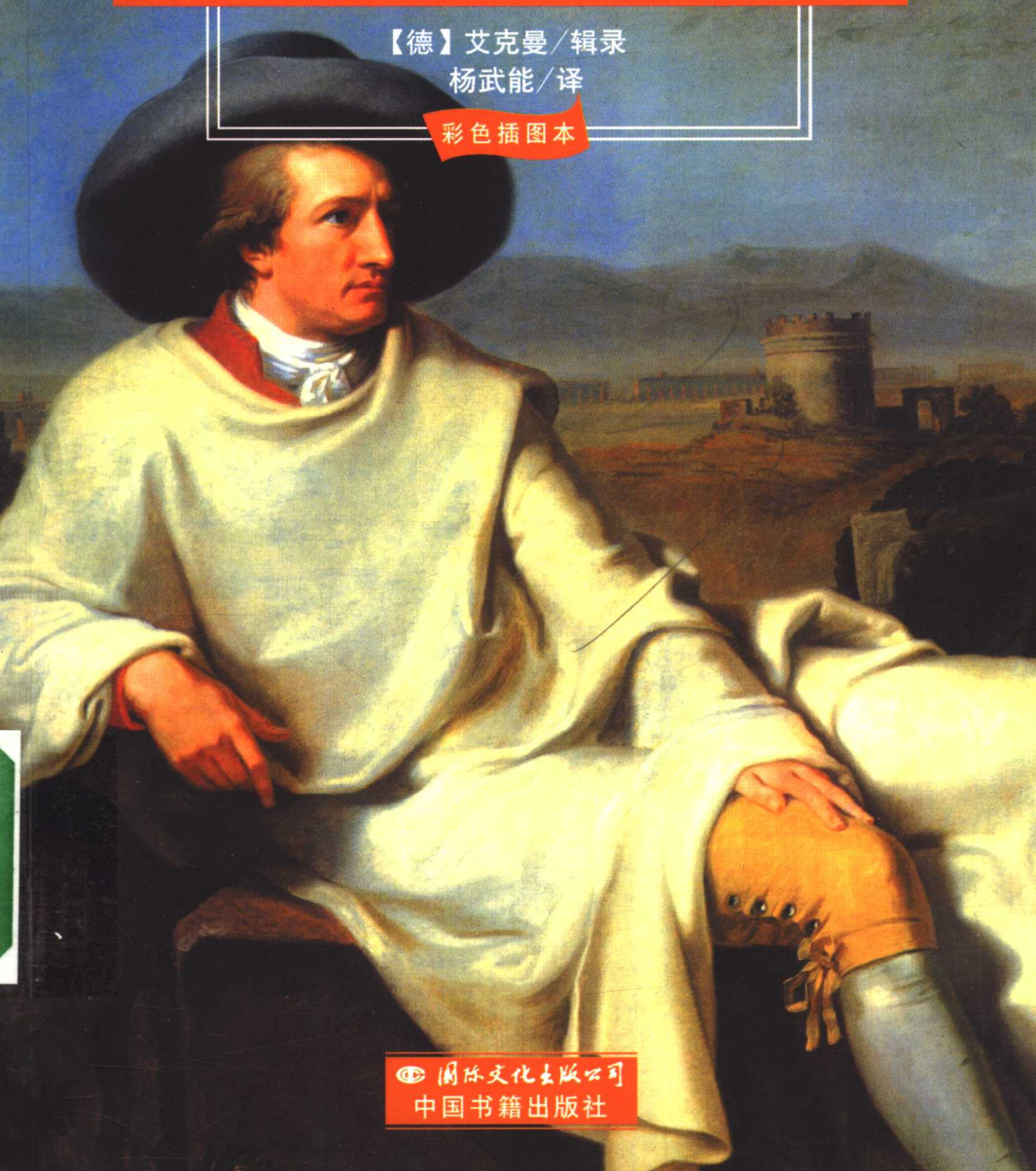
名家名译

歌德谈话录

GESPRÄCHE MIT GOETHE

【德】艾克曼/辑录
杨武能/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

歌德谈话录

GESPRÄCHE MIT GOETHE

【德】艾克曼/辑录

杨武能/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

歌德谈话录 / [德] 艾克曼辑录; 杨武能译.

—北京: 国际文化出版公司, 2005.12

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-492-0

I. 歌… II. ①艾…②杨… III. 歌德, J. W. V. (1749-1832) — 语录
IV. I516.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 135654 号

歌德谈话录

辑 录: [德] 艾克曼

译 者: 杨武能

策划编辑: 张福江

责任编辑: 王逸明

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

7.375 印张 210 千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80173-492-0/I · 056

定 价: 9.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

杨武能，重庆人，德语文学翻译家、外国文化研究专家。1938年出生，1962年毕业于南京大学德语专业，1981年毕业于中国社会科学院研究生院，曾师从著名诗人、德语文学专家冯至先生，现为四川大学教授、博士生导师。曾荣获德国总统颁发的“国家勋章”、“洪堡学术奖金”。长期致力于德语文学翻译，尤其对歌德作品的翻译介绍倾注了大量心血。其重要译著有《浮士德》、《少年维特的烦恼》、《格林童话》等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 王逸明

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伤君子·吝嗇鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



Eckermann



GESPRÄCHE MIT GOETHE



艾克曼像

艾克曼 (Eckermann, 1792—1854), 德国 19 世纪著名诗人、散文家, 歌德晚年最重要的助手和挚友。出生于德国汉堡附近的农村, 家境贫寒, 14 岁时还不会看书写字, 后来经人资助学习了一些德文、拉丁文和音乐, 在当地法院里做些文字抄写和记录工作以维持生计。后来他对诗歌产生了浓厚兴趣, 歌德成为了他崇拜的偶像。1823 年, 他将已经写成但尚未出版的论文集《论诗·特别以歌德为证》寄给歌德, 使歌德深为感动。1832 年, 歌德在魏玛接见了, 并建议他留在魏玛工作。从此艾克曼就留在歌德身边与歌德合作, 编辑由歌德亲自审订的《歌德文集》, 并直接参与了歌德晚年的全部创作, 一直到歌德逝世。1836 年, 《歌德谈话录》出版, 该书一经问世即受到了读者的热烈欢迎, 艾克曼也因此而闻名, 但他的诗集和诗论却并不引人注意。



歌德画像及其主要作品中的场景

歌德是18世纪下半叶至19世纪上半叶德国最伟大的诗人、德国古典文学和民族文学的主要代表，德国“狂飙突进运动”的中坚，被恩格斯称为“文学领域中的宙斯”。他一生中创作了大量的文学作品，涵盖诗歌、小说、戏剧、散文等多种体裁，图中从左上角沿顺时针方向依次为《亲和力》、《托夸托·塔索》、《少年维特的烦恼》、《葛慈·封·伯利欣根》、《哀格蒙特》、《威廉·迈斯特的学习时代》、《浮士德》、《赫尔曼与多萝苔》、《克拉维戈》、《伊菲根尼》中的重要场景绘图。

歌德的腊叶标本

歌德的兴趣极为广泛，除在文学创作上取得了巨大成就外，他在绘画、植物学、矿物学、解剖学方面也有突出贡献。1786年6月歌德曾化名前往意大利专门研究自然科学，他对植物的进化颇有研究，且在很长一段时间里是这方面的权威。



歌德在魏玛宫中

歌德于1775年11月应魏玛公爵之邀前往魏玛，并于1776年4月获得魏玛市市民权，之后经常出入于魏玛宫廷，参加魏玛公国的政务活动。画中歌德（左三）正与卡尔·奥古斯特公爵（左二）谈论时事。



歌德与拿破仑

曾经在战场上叱咤一时的拿破仑（坐者）是《少年维特的烦恼》的热心读者，1808年10月6日，他特地邀请该小说的作者歌德（左）前往魏玛宫中与之畅谈这部著作。

歌德的写作间

位于德国魏玛伊尔姆河畔的园林别墅中。靠屋子右边的墙角立着一张桌面倾斜的小书桌，桌前的坐凳形如马鞍，据说歌德在写作时习惯于时立时坐。



晚年歌德与其助手

1823年6月10日，艾克曼前往魏玛，歌德接见了，并建议他留在魏玛到他那里工作。此后艾克曼就一直留在歌德身边，帮助歌德编辑由歌德自己亲自审订的《歌德文集》，并协助歌德完成了生命最后阶段的文学创作。利用工作之余，艾克曼还将歌德平时的言谈、论述记录下来，在歌德去世后的第四年（1836年）将这些记录整理出版，为世人贡献了一部最了解最贴近歌德的世界文学经典。





歌德故居

此为歌德在魏玛定居时的住所。魏玛曾是德国文化的中心，享有“德国的雅典”的美名。歌德在此生活了五十多年，直至1832年逝世。



歌德与席勒的塑像

这尊塑像是魏玛的重要标志，立于魏玛剧院前的广场上，表现了歌德与席勒在魏玛所建立的友谊。歌德于1776年定居魏玛后，为魏玛开创了第一个文化上的黄金时代；席勒于1799年来到这里，他在他生命的最后6年里创作出了重要的文学著作，二人因此并称为19世纪德国文坛双璧。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

另一个歌德(代译序)

杨武能

1823年6月10日,大诗人歌德在自己魏玛的家中,像无数次地接待他的仰慕者一样,接待了一位来自北方的青年。此人给了他一个好学、朴实、诚恳的印象,已届高龄、正好在物色帮他编辑遗作的助手的歌德,便将年轻人留了下来。这个年轻人就是艾克曼。

在随后与歌德日夕相处的九年多时间里,艾克曼不但出色地完成了老诗人的嘱托,还捧出来一件副产品——而今已成为世界文学经典的《歌德谈话录》。这部连尼采也认为是“空前优秀的德语作品”,因为它给了世界一尊栩栩如生的歌德“全身塑像”。诚如艾克曼在谈话录的出版前言中所说:“我认为歌德这些有关人生、艺术和科学的谈话,不仅仅包含着不少的启示,不少无比珍贵的教益,而且作为对他这个人的直接写生,尤其有助于使我们心目中从他丰富多彩的作品里得来的歌德形象,变得更加丰满完整。”

学者们大都强调这是一部智者之书,因为它凝聚着大诗人和大思想家歌德的精神和思想。的确,在这里可以听见歌德以高度凝练、概括和富有个性的语言,有声有色地谈论宇宙、自然、社会、人生、文学、艺术、哲学、政治、军事乃至为人处事、剧院经营管理等等,也就是如先前的译家朱光潜先生和洪天富先生都着重指出的,这部书相当全面、具体地反映了宇宙观、世界观、人生观以及政治思想和文艺思想。因此,艾克曼的《歌德谈话录》不但给予广大读者以智慧的营养和思想的启迪,也为研究大思想家和大

文豪歌德的学者,提供了可称第一手的、权威的依据。歌德首先是一位文学家,谈论文学、艺术和美学的时候自然特别多,许多重要的观点已为我们熟悉和接受。他也经常有机会分析自己的一些作品,特别是当时正在写作的《浮士德》第二部,为其中一些难解的问题给出了自己的答案。因此有学者说《歌德谈话录》是一座“歌德思想和智慧的宝库”,是“打开歌德创作之门的一把钥匙”,尽管都略微有些夸张却基本上符合实际。

愚以为《歌德谈话录》的思想意义和学术价值,先贤们强调得够多了,而且可以讲自朱光潜先生的选本在1978年问世以来,已经相当深入地深入人心。这当然不是说无须继续对此书进行思想和学术研究;宝库中待发掘的珠玉珍玩确实还相当不少,可堪玩味的慧语隽言、哲理智慧还比比皆是。这里只是想提醒一下,此书其实也极富可读性,其实也好看得很。

是的,富有思想意义和学术价值的《歌德谈话录》的确非常好读、耐读,非常好看、耐看!它虽说讲了许多有关宇宙人生、文学艺术的重大问题,但却深入浅出,因为都紧密地结合了实际。例如谈文学问题,歌德就常常举他自己以及莎士比亚、莫里哀、席勒、拜伦、雨果等等世界级的作家为例子。谈绘画和雕塑,就喜欢拿鲁本斯和大卫等的作品来一点一点进行分析。谈戏剧问题,就结合自己和席勒的戏剧创作,以及他长期管理剧院的经验。在这中间,有趣的轶闻趣事真是不少。在这里我们见到的,是一个与自己信赖的助手和忘年之交促膝谈心的歌德,一个走下了神坛的有血有肉、谈笑风生、亲切和蔼的歌德,一个既有人的优秀品质又有人的毛病,既理性、睿智又怪僻、迷信的歌德。总而言之,在歌德的这部“自传”或者更准确地讲“自述”中,我们会发现一些他身上常常被忽略了的品质,会看见一个在日常生活中平易近人,既平凡又伟大,既风趣又可爱的歌德。因为名为《歌德谈话录》,实则所记并非纯粹是对话,也有老年歌德生活状况和情态的不少描写。

这里仅举几个让我们对歌德刮目相看的例子:

在人们的心目中,歌德这样的大诗人和大思想家一般都不擅长行政和经济事务,其实不然。不说他做过魏玛管辖甚多的大臣,就讲他长期担

任魏玛剧院的总监,就显示出了丰富的经验和非凡的经济头脑。1825年3月至5月以剧院为话题的很多,不少都对我们极有启发意义。例如他讲:一个剧院要站住脚,必须要排练出一套反复上演、常演常新的保留剧目;剧院绝不能为省钱而让二三流演员挑大梁;剧院要想成功,光有好的演员班子不够,还必须致力于提高观众的修养,拥有一批属于自己的高水平观众;特别是强调必须重视票房收入,认为票房好坏也反映演出的质量。

一般人都有歌德生性浪漫,在男女关系方面轻浮随便的印象,其实并非完全如此。他在讲到如何当个称职的管理者时说自己有两个大敌,一是他太爱才,二是剧院里漂亮女演员众多,也不乏出于各种原因来投怀送抱者,自己一不留神就会坠入情网,失去待人处事的公允和领导者的威信,所以他一直很注意保持与她们的距离。(1825年3月22日谈话)这些话虽出自歌德本人之口,但也证明他在男女问题上并不随便、轻浮;他虽一生多恋,却都因为确实对对方产生了爱情。

歌德出身富裕市民家庭,后来身居高位,名声显赫,在传世的肖像画上也衣着讲究,我们便相信他一生乐享富贵荣华。其实也不是啊。一次他在拍卖会上拍到一张漂亮的绿色扶手椅,但是却说:“不过我将很少坐它,或者甚至根本就不坐,因为任何的安逸舒适,原本完全违反我的天性。你瞧我房里没有沙发;我永远坐的是我这把老木头椅子,直到几个星期前才给它加了个靠脑袋的地方。一个家具舒适而讲究的环境,会破坏掉我的思维,使我处于安逸的被动状态。”(1831年3月25日谈话)

歌德长期效力于魏玛宫廷,也曾晋封为贵族,许多人都批评过他的“贵族趣味”,甚至骂他是“公侯的奴仆”。可是读了他1827年9月26日的谈话,听他讲:“我并非现在自夸,而是事实确乎如此,在我乃本性使然:就是对于纯粹的王公贵族,如果他们不同时具有人的优秀品性和价值,我从来不存多少敬意。是啊,我对自己的身份处境挺满足,感觉自己很是很高贵,因此如果人家要把我变成王侯,我一点儿不会受宠若惊。在发给我贵族证书的时候,许多人以为我因此会飘飘然了。才不呢,咱们私下说吧,我真是无所谓,一点无所谓!身为法兰克福的富有市民,我们一直视自己如同贵族;

手里多了一纸证明文书,并不意味着我在思想品德方面比过去有丝毫长进。”我们大概就会改变看法。

总之,艾克曼的《歌德谈话录》能帮助我们更全面地认识歌德,也发现另一个歌德。

《歌德谈话录》确乎是一座宝库,还有太多精彩有趣之处等待读者自己去发掘、占有和把玩。在强调它的可读性时,这儿想再说它的文学价值也就是文学性,因为两者原本关系密切。有关内容方面上边已经讲了不少,只再讲艾克曼流畅、灵动、优美的文笔,也配得上歌德老人深邃博大的思想和隽永雅致的谈吐,与之相得益彰;难怪《歌德谈话录》会博得眼光挑剔的尼采的称赞,说它是“空前优秀的德语作品”(…das beste Buch, das es gibt)。

关于《歌德谈话录》的方方面面,可以讲的自然还很多很多。限于篇幅,仅再交待一下翻译的一些问题。

1978年朱光潜先生的选译本刚面世,立即成了正跟随冯至老师研究歌德的最常阅读和引用的一本书。后来也曾多次动过自己搞一个全译本的念头,但由于先做了其他更急迫的事情,还没等动手,洪天富先生等的两个“全译本”就出来了。如果不是浙江文艺出版社的曹洁总编通过老友宋兆霖来约我搞这个选本,我恐怕再不会来“炒冷饭”啦。

不过冷饭要炒好也不容易。特别不容易的是配料和口味既不可能完全不同于前人,同时又得有别于前人甚至超越前人。这是复译或曰重译必须把握的分寸,必须有的追求。与此同时,还要敢于和善于借鉴旧译本的长处;拒绝或害怕借鉴不利于文化传承和积累,只表明复译者缺少自信并且愚蠢。

具体讲,我学习和借鉴朱光潜先生译本的地方很不少。例如目录,我觉得像他那样为每节谈话拟一个内容提要虽然增加译者的工作量,但却大大方便了读者和研究者,所以就也学过来了。还有注释,也参考和采用了一些他写的,特在此声明并一并表示感谢。我和朱先生的不同,一是如